



**CENTRE D'INFORMATION ET DE
DOCUMENTATION FEMMES ET GENRE**

HEURES D'OUVERTURE: MARDI: 14–18h
MERCREDI – VENDREDI: 10–18h
SAMEDI: 10–12h30

EXPLI CID!

WWW.CID-FG.LU

CID@CID-FG.LU

14, RUE BECK
LUXEMBOURG
TÉL.: (+352) 24 10 95 - 1

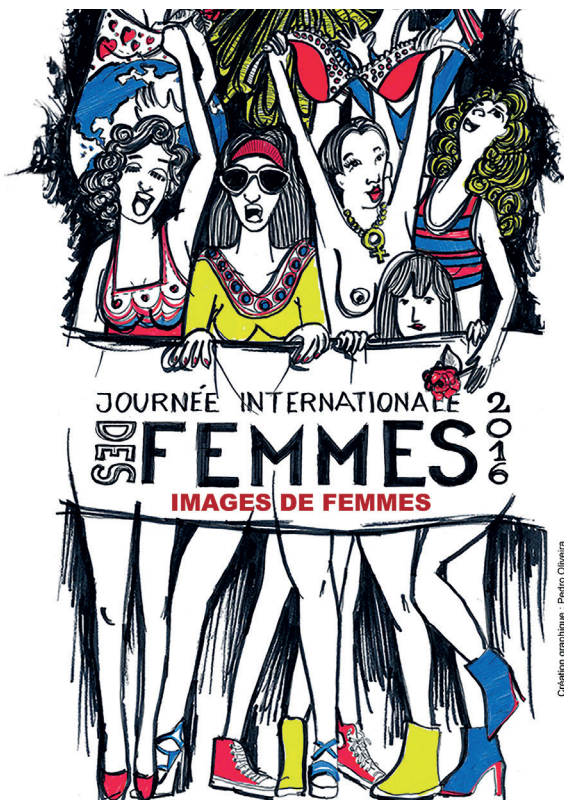
8. März 2016: Weltfrauentag Die Macht der Bilder

(cb) „Images de femmes“ - vielleicht zu übersetzen mit „Frauenbilder“ - steht 2016 im Zentrum des politischen und kulturellen Programms vom 8. März, dem internationalen Frauentag, für den sich in diesem Jahr erneut die Aktionsplattform JIF aus zahlreichen frauenbewegten Vereinen und Frauenorganisationen zusammengeschlossen hat.

Zwar kein neues Thema, aber zweifelsohne ein zentrales für die Emanzipation und Gleichberechtigung, meint die Plattform, denn das Selbst- und Fremdbild von Frauen gibt zu selten die Vielfalt, Pluralität und Bedeutung von uns Frauen wieder. Stattdessen herrscht ein stereotypes Frauenbild vor, oftmals bestimmt bzw. verstärkt durch Medien und Kommunikation. Von Kindesbeinen an prägt sich dieses Bild ein – bei Mädchen und Jungen – und beeinflusst ihr Verhalten und ihre Vorstellung davon, wie Frauen sein sollen bzw. wie nicht,

→ FORTSETZUNG

EXPLI CID N°1
2016



welcher Wert ihnen und ihren Handlungen zugemessen wird und welcher Entwicklungs- und Entfaltungsraum ihnen eingeräumt wird. Bilder sind wirkmächtig, und wer die Bilder bestimmt, hat damit auch Macht über diejenigen, die sie zeigen.

Wer die Bilder macht, hat die Macht

Frauen wollen nicht reduziert werden auf ihr Äußeres. Wir wehren uns dagegen, zum Objekt degradiert zu werden, das kommerzielle Zwecke bedient. Wir verlangen wirklichkeitsnah und unserer Vielfalt entsprechend dargestellt zu werden, damit Kinder, besonders aber Mädchen, Respekt und Achtung vor der Frau und dem Frausein haben können. Lesen Sie die Forderungen auf den Seiten 3 bis 6.

Am Sonntag, dem 6. März wird die Aktionsplattform JIF2016 in Zusammenarbeit mit neimënster zum zweiten Mal ein feministisches Kulturfest

ausrichten, bei dem Begegnung, Austausch und Konvivialität im Mittelpunkt stehen. Besucherinnen und Besucher können sich ab 11 Uhr freuen auf einen bunten Mix aus „Selbermachen“ und „Selbstgemachtes“, immer mit einem Bezug zum Thema. Der Wendo-Workshop stellt das Bild der schwachen, ängstlichen Frau in Frage. Die Ausstellung „Stéréotypes!“ zeigt Beispiele sexistischer Werbung; über deren Rolle wird in einem Rundtischgespräch mit Fachfrauen und –männern diskutiert. Kurze Filme von Frauen und/oder über Frauen laden zum Perspektivenwechsel ein, der von einer Doktorandin um den feministischen Blick auf die Rolle der Frau im Film erweitert wird. Unter „Kampf der Worte, statt Kampf der Geschlechter“ wird ein Poetry-Slam „Edition F“ ausgetragen und wer’s lieber rhythmischer mag, kann im Workshop mit der Rapperin Rayanna „Urappen“. Im bunten Info-Dorf aus Ständen stellen verschiedene Vereine und Organisationen ihre Gleichstellungsangebote und politische Arbeit vor und laden zum



Austausch ein. Und das abschließende Theaterstück, Eve Ensler's Vagina-Monologe, erlaubt einen sowohl ernsten wie heiteren Blick auf das Frausein. neimënster steuert zum Programm der Aktionsplattform das Apéro-Jazzkonzert mit „KontraSax“ bei und lädt abschließend am Abend des 8. März zu einem Tanzspektakel ein, gefolgt vom A capella-Konzert mit „Les Brünettes“.

Das detaillierte Kulturprogramm finden Sie in unserer Agenda auf Seite 14. Wir garantieren: keine_r muss sich langweilen!

Authentesch – Villsäiteg– Wierklechkeetsno – Respektvoll – eise Choix

Wichtig bleibt der Aktionsplattform die Präsenz auf der Straße, um ihre Forderungen öffentlich und die Frauenbewegung sichtbar und solidarisch zu machen. Deshalb ruft die Plattform zu einer Kundgebung auf und organisiert einen Marsch gegen Sexismus, für Respekt und ein vielfältiges, pluralistisches und wirklichkeitsnahes Frauenbild. Treffpunkt ist am Dienstag, dem 8. März um 12.30 Uhr auf der Place d'Armes, von wo aus der Marsch durch die Fußgängerzone bis vor das Parlamentsgebäude führt. Hier werden gegen 13.15 Uhr die politischen Forderungen abschließend vorgestellt.

Journée internationale des femmes 2016

Pour l'année 2016, la plate-forme d'action de la Journée Internationale des Femmes (JIF2016) a choisi de se pencher sur les images et représentations des femmes dans notre société. Il s'agit d'un thème central de la discrimination des femmes qui englobe de nombreux aspects: les stéréotypes sexistes, la réduction de la femme à son corps et à la sexualité, ainsi que la méconnaissance voire l'ignorance des mérites et de la créativité féminine dans de nombreux domaines. Sans oublier la diversité et pluralité des femmes, de leur vécu, leurs aspirations, leurs savoirs et compétences...

Dans le cadre de la fête culturelle et féministe le 6 mars à neimënster, ainsi que de la manifestation publique contre le sexisme le 8 mars (voir sous Wat ass lass p. 14), la plateforme abordera ce sujet, notamment par le biais de revendications formulées à l'adresse des responsables politiques et sociétaux.

Images de femmes - Les revendications de la JIF 2016

Le contact visuel est bien souvent le premier contact que nous avons avec autrui. Il déclenche une appréciation, une classification. L'image est un puissant moteur de construction d'opinion et de comportement. L'image n'est jamais neutre, elle est porteuse de messages et de projections. La plate-forme d'action plaide pour une image qui correspond à la réalité et présente les femmes dans leur pluralité.

Quoi de plus naturel donc que de se pencher sur les images de femmes.

La plate-forme s'intéressera présentement à quatre domaines:

- › l'éducation;
- › la publicité;
- › les médias;
- › le niveau décisionnel.

Images de femmes dans l'éducation

Dès leur plus jeune âge, les enfants sont en contact avec le langage visuel. Comme le soulignent les études sur le sujet, les enfants adoptent par la suite les conduites qu'ils/elles associent à la catégorie sociale à laquelle ils/elles s'identifient.

Il est important de réaliser que, dès leur entrée dans le système éducatif, les enfants ont déjà débuté une catégorisation stéréotypée de genre. Cette catégorisation, induite ou soutenue par l'ensemble des images perçues par les enfants, images qui relient le sexe à des stéréotypes, aboutit aux constructions sociales de genre. Il importe que le système éducatif ne vienne pas renforcer ce processus mais, bien au contraire, il faut qu'il aide les enfants à se construire leur propre vie en atténuant les préconçus stéréotypés auxquels ils sont exposés.

Comme le soulignent les expert-e-s, il ne suffit pas d'élaborer des concepts d'éducation jugés neutres par rapport au genre en arguant qu'on laisse le choix aux enfants. Une démarche proactive est indispensable.

La plate-forme d'action revendique:

- › l'intégration systématique et obligatoire de modules sur le genre dans les cursus de formation initiale et continue du personnel encadrant et éducatif des différents ordres d'enseignement;
- › l'établissement de plans à l'égalité entre filles et garçons dans les établissements scolaires et les structures d'accueil et d'animation;
- › l'offre de formations en genre à l'attention des parents;
- › la révision du matériel pédagogique et des jouets par des expert-e-s en genre afin d'en éliminer les stéréotypes de genre;
- › l'intégration de l'histoire des femmes dans les programmes scolaires et une diversification des choix d'auteur-e-s et d'artistes traité-e-s durant la scolarité;
- › un accompagnement et un soutien conséquent du cercle «Arbeitskreis Mädchenarbeit» actif dans les maisons de jeunes;
- › la promotion d'un équilibre femmes/hommes parmi le personnel encadrant et éducatif à tous les niveaux.

Images de femmes dans la publicité

NON aux représentations sexistes des femmes!



L'impact de la publicité sur le comportement du public est indéniable.

Cet impact dépasse largement le but primaire de la publicité qui est de faire vendre. En effet, en ce qui concerne la publicité sexiste, les stéréotypes y sont confortés et justifiés, la violence (majoritairement à l'encontre des femmes) y est souvent banalisée et les femmes continuent à être présentées comme objets sexuels.

La plate-forme d'action est persuadée que les professionnel-le-s de la publicité sont parfaitement à même de concevoir des campagnes publicitaires exemptes de sexisme et de violence.

La plate-forme d'action revendique:

- › modification de la composition de la Commission luxembourgeoise pour l'éthique en publicité (CLEP) afin d'y faire siéger des représentant-e-s des consommateurs et des consommatrices, dont notamment des personnes issues d'associations actives dans le domaine de l'égalité entre femmes et hommes;

- › la création d'un organe de contrôle institutionnel doté de moyens logistiques et financiers adéquats permettant de prester un travail d'analyse et de contrôle conséquent dans le domaine de la publicité;
- › des campagnes de sensibilisation sur le thème de l'éthique en publicité en général et de la publicité sexiste en particulier. Dans ce sens, la Centre pour l'égalité de traitement pourrait, par exemple, initier des études, des conférences et des campagnes en relation avec ce sujet tout en attirant l'attention sur ses compétences en la matière;
- › un soutien conséquent des associations actives sur le terrain contre la publicité sexiste.

Images de femmes dans les médias

La présence et la représentation des femmes dans les médias hors publicité pose également problème au regard de l'égalité entre femmes et hommes. Le Luxembourg participe depuis 2010 au Projet mondial de monitoring des médias (GMMP)¹ qui se penche sur la présence et la représentation des femmes dans les médias. Comme le confirme à nouveau le rapport 2015 publié fin 2015, les femmes sont largement sous-représentées en nombre dans les médias luxembourgeois.

La plate-forme d'action souscrit aux pistes d'actions proposées par le rapport et plus précisément elle demande:

- › la sensibilisation et la formation aux questions de genre des journalistes par le biais du Conseil de presse;

¹ <http://whomakesthenews.org/gmmp/gmmp-reports/gmmp-2015-reports>

- › l'adoption d'une charte sur la rédaction d'articles concernant les violences faites aux femmes;
- › la promotion du CID | Fraen an Gender en tant que centre de ressources en matière de genre auprès des journalistes et éditeur-e-s;
- › l'amélioration et la promotion continue et approfondie de la banque de données expertisa.lu auprès des journalistes et des rédactions;
- › l'encouragement du débat public sur le rôle des médias en matière d'égalité des genres et la promotion de la recherche universitaire dans ce domaine;
- › le combat contre le sexisme sur les réseaux sociaux.

Images de femmes au niveau décisionnel

Alors que pour les hommes, la légende veut qu'il soit naturel d'avoir les compétences pour accéder au niveau décisionnel, il en va tout autrement pour les femmes.

Les femmes au niveau décisionnel continuent bien souvent à être considérées comme antipathiques quand elles font preuve d'une certaine autorité alors que c'est précisément ce qui est attendu d'un bon dirigeant mâle. On continue à commenter la tenue vestimentaire et le statut familial des femmes qui sont à des fonctions ou à des postes décisionnels alors qu'on commente les actes et paroles des hommes en même position.

Les progrès sont très lents et sans mesures contraignantes, l'égalité politique et sociale restera encore lettre morte pour de nombreuses générations.

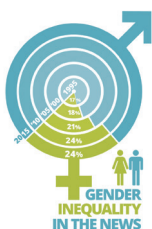
Afin d'accélérer le processus, la plate-forme d'action revendique:

- › l'instauration d'une progression de seuils minimums de représentation d'un sexe à tous les niveaux décisionnels dans le monde politique allant de 40% à 50%;
- › l'instauration d'une progression de seuils minimums de représentation d'un sexe à tous les niveaux décisionnels dans le monde économique allant de 20% à 50%;
- › l'institution obligatoire de plans à l'égalité entre femmes et hommes dans les conventions collectives;
- › la conclusion d'accords sectoriels d'égalité entre femmes et hommes afin de couvrir les salarié-e-s qui ne sont pas couvert-e-s par une convention collective de travail.

La plate-forme d'action Journée Internationale des Femmes 2016:

CID | Fraen an Gender, CLAE, Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL), Genderrot Déi Gréng, Déi Lénk, Entente sans frontières, Europa Donna Luxembourg, Femmes communistes, Femmes en détresse, Femmes socialistes, FNCTTFEL-Landesverband, Foyer Siche, Initiativ Liewensufank, Jonk Gréng, LCGB, LGVI, Movimento Democratico Mujeres/ Hipatia, OGBL, Planning familial Luxembourg, Rosa Lëtzebuerg, Union des Femmes luxembourgeoises

MÉDIAS ET GENRE: LE RAPPORT GMMP



En 2015 le CID et le CNFL ont participé pour la deuxième fois au Global Media Monitoring Project (GMMP), une campagne internationale qui étudie la présence et la place des femmes (et des hommes) dans la presse. Les résultats ont été présentés en « avant-première » à des femmes expertes qui participent à expertisa -

la banque de données d'expertes qui résulte du premier monitoring - et par la suite lors d'une conférence de presse. A notre grand étonnement seul deux journalistes se sont déplacés. Un tel désintérêt pourrait laisser cours à toutes sortes de spéculations: Le sujet « médias et genre » serait-il trop futile pour mériter une conférence de presse? Met-on en doute le sérieux de la méthode ou des conclusions? Ou s'agit-il tout simplement d'un refus de remettre en question son propre travail et fonctionnement? Nous vous soumettons aujourd'hui le rapport en question, afin de remédier au peu d'écho dans nos médias.

La présence et la place des femmes dans les médias – une lente progression

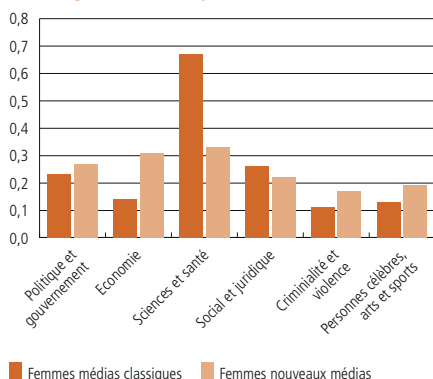
Les femmes constituent 50% de la population. Pourtant, elles ne représentent que 24% des personnes évoquées dans les informations des médias luxembourgeois, tout format confondu. Ceci est le résultat principal d'une étude réalisée par CID | Fraen an Gender et le Conseil

National des Femmes du Luxembourg selon la méthodologie du Global Media Monitoring Project (GMMP). Toutefois, il s'agit d'un progrès de 4,3 points de pourcentage par rapport au premier monitoring, qui date de 2010, mais toujours jugé insuffisant et trop lent. Les deux organisations réclament des mesures à mettre en œuvre par les médias mais aussi des campagnes de sensibilisation pour abolir les stéréotypes de sexe/de genre.

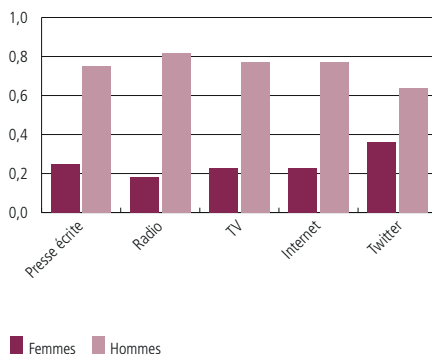
A travers les informations les médias sont supposés se faire le miroir de la réalité, tout comme ils contribuent à travers les informations à créer une image de la réalité. Par conséquent, les médias jouent un rôle important pour atteindre l'objectif de l'égalité entre femmes et hommes.

Le 25 mars 2015 était le jour J du GMMP, réalisé dans 114 pays dans le monde. Au Luxembourg, une équipe de 16 personnes a codé 239 informations parues dans la presse écrite, la radio, la télé et dans les médias numériques (sites Internet et Twitter). L'objectif: étudier la présence et la place des femmes (et des hommes) dans les informations, identifier d'éventuels changements par rapport au monitoring de 2010 et comparer les résultats obtenus au Luxembourg aux moyennes européennes. Réalisé selon une méthodologie précise, le GMMP permet de faire une analyse de la représentation des femmes et des hommes évoqué-e-s selon des aspects qualitatifs comme rubrique thématique, occupation/profession, fonction, citation directe, e.a.

Le taux des femmes suivant les catégories thématiques



Femmes et hommes en tant que sujet de l'information - 2015



Depuis sa première édition en 1995, le GMMP prouve que, dans le monde, la présence des femmes a augmenté de 17% à 24%. Toutefois, depuis 2010 le taux de représentation des femmes stagne à 24%, un taux jugé trop bas par rapport à la participation croissante des femmes à la vie économique et politique partout dans le monde. Les nouveaux médias donnent un peu plus de visibilité aux femmes (26% en moyenne).

Voici les principaux résultats du monitoring réalisé au Luxembourg:

- › Avec un taux de 24%, les femmes restent sous-représentées dans les informations tous les formats confondus. Toutefois, par rapport à 2011, le taux des femmes a augmenté de 4,3%.
- › Tous formats médiatiques confondus, la radio donne le moins de visibilité aux femmes (18%), Twitter le plus (36%).
- › Les nouveaux médias (Internet, Twitter)

réussissent à donner plus de visibilité aux femmes dans les rubriques thématiques «économie» et «politiques», rubriques de prestige.

- › Les femmes font particulièrement défaut dans les informations portant sur des thèmes prestigieux et liés au pouvoir (politique, économie). Ce constat est à atténuer pour les nouveaux médias où la part des femmes dans les informations couvrant l'économie s'élève à 31%, plus que le double de leur part dans la même rubrique chez les médias classiques.
- › De toutes les fonctions et occupations, les femmes en occupent moins que les hommes; leur «carte de visite» est donc moins diversifiée, un phénomène légèrement plus accentué dans les médias classiques que dans les nouveaux médias (13 contre 17 dans les médias classiques; 15 contre 19 dans les nouveaux médias).
- › Les médias luxembourgeois donnent une énorme importance à la fonction

de porte-parole, suivi de celle de sujet, d'expert-e et de concerné-e. Dans toutes les fonctions, la représentation des femmes ne dépasse les 33%.

- › Relevons que presque un tiers des personnes expertes sont de sexe féminin, le taux ayant doublé (de 14% à 31%) par rapport au monitoring de 2010.
- › Quant aux journalistes (dont 39% de sexe féminin et 61% de sexe masculin), on observe deux aspects genres: les journalistes masculins traitent aussi bien les informations à portée nationale qu'internationale tandis que leurs collègues féminines traitent principalement les informations à portée nationale. En plus, les journalistes favorisent dans le choix des personnes la personne de leur propre sexe. Ce phénomène est plus prononcé chez les journalistes hommes que chez les journalistes femmes.
- › Dans seulement 4% des informations une femme se trouve au centre de l'information. En général, les thèmes de droits des femmes, égalité/inégalité de genre et lutte contre les stéréotypes sexués sont très peu couverts dans les informations répertoriées et semblent être peu intéressants pour les médias.

- › une composition paritaire des rédactions;
- › la formation et la sensibilisation des professionnel-le-s des médias en matière de genre, de politique de l'égalité et de discrimination;
- › la promotion d'une démarche volontaire auprès des rédactions/maisons d'édition;
- › l'amélioration et la promotion de la banque de données de femmes expertes, Expertisa (www.expertisa.lu);
- › le débat public sur le rôle des médias en matière d'égalité des genres;
- › la diffusion des études et recherches en la matière et la continuation des projets de monitoring. Convaincus d'un intérêt commun dans cette thématique importante qu'est la représentation équilibrée et réaliste des femmes dans les médias, le CID et le CNFL chercheront l'échange direct avec les responsables des médias.

Tout en représentant uniquement une photographie momentanée des informations d'une journée, les résultats amènent CID | Fraen an Gender et Conseil National des Femmes du Luxembourg à revendiquer que des efforts soient entrepris pour changer certaines habitudes et pratiques dans les médias. Elles avancent plusieurs pistes de réflexions pour arriver à augmenter le nombre de femmes et les présenter selon leur juste valeur et mérite:

25.2. → 6.3.

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

Les femmes derrière et devant la caméra



^ Sonita

(Viviane Thill) Si l'édition 2016 ne met qu'une réalisatrice en compétition fiction, les femmes sont plutôt bien représentées dans l'ensemble. Près d'un tiers de tous les films sont dus à des femmes et l'une des invitées d'honneur sera Svetlana Alexievitch, auteure du livre «La supplication» adapté par Pol Cruchten, et Prix Nobel de littérature 2015.

Seule réalisatrice sélectionnée dans la compétition fiction, Nicolette Krebitz tente dans **«Wild»** une variation originale autour de la sexualité d'une jeune femme qui réapprend à écouter et à sentir son corps en étant attirée par un loup. Les femmes sont toutefois davantage présentes derrière la caméra dans la compétition documentaire. Dans **«Mallory»** Helena Trestikova suit sur plusieurs années l'ancienne droguée Mallory qui se débat contre des difficultés financières et son attirance malencontreuse pour des hommes qui l'abandonnent inmanquablement après avoir profité d'elle. Fermement résolue à s'en sortir pour récupérer à l'Assistance sociale son gosse qu'on lui a enlevé, elle décide de faire des études de sociologie. Lucide et courageuse, Mallory, loin d'être une victime, prend la vie, les institutions sociales parfois kafkaïennes et nos préjugés à bras-le-corps et force le respect dans un film qui ne s'apitoie jamais sur elle.

En se confrontant elle aussi à une protagoniste qui, immigrée d'Afghanistan en Iran, vit en marge de la société, la réalisatrice iranienne Roksareh Ghaem Maghami est pareillement confrontée dans **«Sonita»** à une jeune femme qui veut s'en sortir par tous les moyens. Aux problèmes financiers et sociaux, Sonita n'ajoute pas seulement ceux de l'immigration mais encore la pression d'une société traditionaliste qui n'offre aux jeunes filles que le mariage forcé pour seul horizon. Mais Sonita est déterminée à utiliser non seulement ses talents mais le film que Roksareh Ghaem Maghami est en train de faire sur elle pour échapper à son destin et devenir chanteuse.

Alors que Sonita tente de fuir l'Iran et l'Afghanistan, la Nouvelle-Zélandaise Pietra Brett Kelly se rend dans **«A Flickering Truth»** à Kaboul afin de documenter les efforts d'Ibrahim Arify pour sauver de l'oubli et de la destruction par les talibans des milliers d'heures de film qui témoignent du passé de l'Afghanistan. L'un des moments les plus étonnants de ce film arrive à la fin quand de jeunes femmes voilées, invitées à découvrir les films sauvés, écarquillent de grands yeux devant les images vacillantes de leurs aïeules en mini-jupe.

Deux destins de femmes fortes, réalisés par des hommes, sont à découvrir dans la compétition



^ Sunset Song

fiction. **«Alias Maria»** du Colombien José Luis Rugeles Gracia suit une enfant-soldate embrigadée par la guérilla Farc. Maria refuse d'avorter après avoir été mise enceinte par un officier. Symboliquement, elle va choisir la vie et la maternité contre la guerre des hommes et s'enfuir pour tenter de retrouver une vie normale dans un pays ravagé par la violence. Si elles sont exemptées de combat, les femmes vivaient dans des conditions à peine moins rudes au tournant du 20^e siècle en Europe. Brisée par les grossesses à répétition et le travail au champ, la mère de l'héroïne dans **«Sunset Song»** de Terence Davies avale du poison, abandonnant sa fille Chris qui rêve d'émancipation, à un père incestueux et un mari qui sera rendu fou par la 1^{re} guerre mondiale.

Plus inattendu, **«Neon Bull»** de Gabriel Mascaro, en s'intéressant à des personnages qui vivent du «vaquejada», version brésilienne du rodéo, brouille les frontières entre le masculin



~ Wild



et le féminin. Dans cette communauté aux valeurs très viriles mais où le camionneur est une femme (et une mère), l'un des cowboys ne rêve que de haute couture et de costumes scintillants...

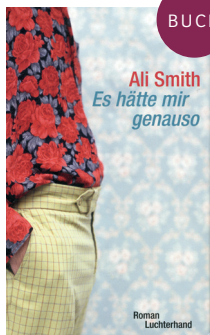
L'identité sexuelle est également au centre de **«About Ray»** de Gaby Dellal, portrait d'un garçon né dans un corps de femme et qui doit persuader sa famille de le laisser changer de sexe, alors que la maternité et l'amour sont traités sur un ton dramatique par Rebecca Daly dans la coproduction luxembourgeoise **«Mammal»**, et sur un registre beaucoup plus léger par Rebecca Miller dans le film de clôture **«Maggie's Plan»**, et que la Polonaise Agnieszka Smoczynska propose dans **«The Lure»** un détournement caustique, ironique et résolument féministe de «La petite sirène» de Hans Christian Andersen.

www.luxfilmfest.lu

< The Lure

Es hätte mir genauso

von Ali Smith



BUCH

(ck) Wie der Titel es bereits andeutet, weist der Roman von Ali Smith eine eher ungewöhnliche Struktur auf: Es handelt sich hier um verschiedene Geschichten, die einmal dadurch miteinander verbunden sind, dass ein neunjähriges Mädchen sie in ihr Moleskine-Geschichtenbuch einträgt.

Im Mittelpunkt des Romans steht der Protagonist Miles,

der als eher zufälliger Gast bei einer Dinnerparty, sich nach ziemlich angeregten Diskussionen in das Gästezimmer der Gastgeber einschließt und nicht mehr herauskommt. Dieser Zustand dauert über Wochen und Monate. Der Vorfall wird zum Medienspektakel mit allen möglichen abartigen Auswirkungen über Fanclubs bis zu den unterschiedlichsten Interessengruppen. Dieses Spektakel geht weiter, als Miles bereits das Haus verlassen hat, denn niemand interessiert sich für die reale Person.

Vier Personen, die Miles persönlich kennen, stehen jeweils im Zentrum der verschiedenen Geschichten des Romans, die auch zum Teil Aufschluss über Miles geben. Es handelt sich um Miles' Jugendfreundin Anna, um May, eine alte und demente Frau im Altersheim, um den schwulen Mark, der Miles mit zur Party gebracht hat und um Brookes, das neunjährige hochbegabte Mädchen mit Migrationshintergrund, das unvoreingenommen und mit kindlicher Offenheit die entscheidenden Fragen stellt. Die „Geschichten“ dieser Personen geben Aufschluss über den Zustand unserer Welt und greifen Themen auf, die uns alle betreffen, aber oft unbequem sind. Das Buch enthält jedoch auch satirische Elemente, besonders was die Schilderung der Dinnerparty und den Medien-Hype betreffen, die aufgrund des virtuellen Erzähltalents der Autorin, den doch recht anspruchsvollen Roman etwas auflockern. Ali Smith ist eine unkonventionelle Erzählerin, die ungewohnte Gedanken äußert und neue Erzählstrukturen ausprobiert.

Der bereits mehrfach ausgezeichneten schottischen Autorin Ali Smith - laut Daily Telegraph „Eine der aufregendsten Schriftstellerinnen unserer Zeit.“ - ist auch diesmal ein großer Wurf gelungen und die hervorragende Übersetzung ins Deutsche von Silvia Morawetz trägt wesentlich zum Lesevergnügen bei. (Luchterhand, 2012, 316 Seiten)

Queer-loox reading group

We meet every two months to discuss literature works related to gender/sex, feminism, LGBTIQ and other issues. Recently we tackled the vampire novel "Carmilla" by Joseph Sheridan LeFanu, a feminist utopia and science fiction. We read in English and other languages (if a translation is available) and then discuss in English. Everyone interested in literature and feminist and queer issues is welcome! The meetings are held at CID library, please contact the librarian for the next date (phone 24 10 95 1, see also page 16). The text we are going to discuss is "The City of Ladies" by Christine de Pizan.

Grimes –

Art Angels



CD

(is) Claire Boucher's fourth album released in November 2015 sees her rise from the murky depths of her previous album *Visions* (2012) straight into the limelight of

LA-style pop spheres. Featuring collaborations with Janelle Monáe ('Venus Fly') and Taiwanese rapper Aristophanes ('Scream'), *Art Angels* is a dance album that taps into both EDM club culture and a current obsession with late 90s nostalgia. Tracks are scattered with sound effects referencing everything from Ibiza techno and Tamagotchis to your favourite fantasy videogame (the intro to 'World Princess part II' sounding like a throwback to the glory days of flip phones and polyphonic ringtones).

Whereas Grimes' previous releases floated in an introspective space with vocals shrouded in layers of reverb and endless loops, *Art Angels* feels tightly structured, brimming with tracks that have all the tenets to appeal on a commercial scale ('Flesh Without Blood', 'Kill V. Maim', 'California'). But Boucher masterfully twists the manic pixie aesthetic into an anime horror, singing "I'll never be your dream girl". Indeed those catchy dance hooks and saccharine high-pitched vocals reminiscent of artificial Chupa Chups flavours lure you into a nightmare-ish subterranean rave that proves impossible to resist.

Art Angels is a well-crafted dance pop album with Grimes' distinctly experimental touch. Entirely self-produced, Boucher thrusts her technical prowess onto every track, adding a F-U message to a sexist music industry that still continues to belittle women's abilities as producers, engineers, lyricists.

4 AD, 2015



CD

Crystal Dream –

Klaviermusik von Albena Petrovic-Vrachanska

(dr) Die Komponistin, die das CID seit 1998 durch die Vergabe von mittlerweile acht Kompositionsaufträgen unterstützt, legt ihre erste CD vor: Klaviermusik, mit Passion von Romain Nosbaum gespielt. Musik, mit assoziationsreichen Titeln wie *Chrystal Dream*, *Mystery Dream*, *Burned Shadows*, *Hidden Letters* etc. und mit improvisatorischem Charakter, bei der die Konstruktion vollständig in den Hintergrund tritt. Im Zentrum steht die Spontaneität, das Spiel mit musikalischen Klangeinfällen, die wie zufällig wachsen, sich obsessiv mit Energie aufladen um

schließlich abrupt losgelassen, fallen gelassen zu werden, wenn neues Material sich die Klangbühne erobert. Eine Musik, die Brücken baut: Die bilder- und bewegungsreichen Studien können auch Liebhaberinnen freier Jazzimprovisation ansprechen und laden gleichermaßen geradezu zu einer Verbindung mit Film und Tanz ein. Piano Works by Albena Petrovic Vrachanska. Romain Nosbaum, piano. Gege New GD 150.

WAT ASS LASS?

RÉSUMÉ DES MANIFESTATIONS

- 🕒 04/03/2016 → 19h
FILM DOCUMENTAIRE
Mission Rape – A Tool of War

- 🕒 06/03/2016 → 11h–19h30
Journée féministe et culturelle

- 🕒 08/03/2016 → 12h30
Marche contre le sexisme

- 🕒 08/03/2016 → 19h
FILM & PARTY
Salt of the Earth

- 🕒 10/03/2016 → 19h30
LESUNG
Maryse Krier

- 🕒 12 & 19/03/2016 → 19h
THEATRE, PERFORMANCE DE BIENFAISANCE
Monologues du vagin

- 🕒 16/03/2016 → 19h
QUEER-LOOX READING GROUP
**Christine de Pizan–
The city of Ladies**

🕒 **VE. 4 MAR. → 19H**

FILM DOCUMENTAIRE

Mission Rape – A Tool Of War

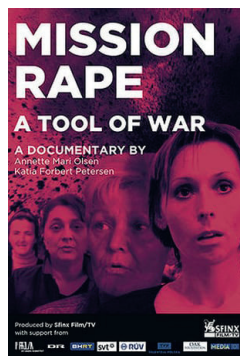
Annette Mari Olsen, Katia Forbert Petersen
2014 / 62 min / v.o. albanaise et anglaise avec st. anglais

20 ans après la guerre des Balkans, seulement 61 criminels de guerre ont été inculpés pour viol par le Tribunal international de La Haye. Actuellement, le viol de masse est toujours utilisé dans les conflits actuels. Ce documentaire interactif nous plonge dans les mécaniques des violences sexuelles comme stratégie de guerre, en réinventant la notion d'activisme online.

📍 Salle Kriepps – neimënster

🕒 Dans le cadre de la Journée internationale des femmes

Org.: neimënster en collaboration avec le
Luxemburg City Film Festival et JIF2016



EXPLI**CID** N°1
2016

14

☑ **MA. 8 MAR. → 19H**

FILM & PARTY

Queer Loox celebrates International Women's Day with feminist film movies and an after party with DJ SAPPHO.

Main film:

Salt of the Earth

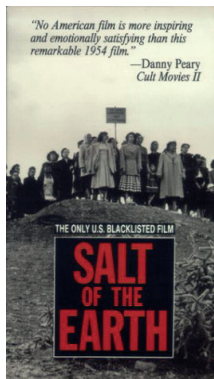
US, 1954, Dir. Herbert J. Biberman, 92' (English original, English subtitles)

Based on the real strike against the Empire Zinc Company in New Mexico, Salt of the Earth features the fight of Mexican worker Ramon and other miners for equal pay with Anglo workers. After their picket line is evicted, Ramon's wife Esperanza and other women force the men to move to the side lines of the strike and to the households where they have to take the responsibility of the housework and children.

The film shows how political fights are interconnected: feminist fights for emancipation in their personal relationships with class struggle and anti-racist fights of migrants for their equality as citizens.

After the film screening the feminist celebration will continue at Rotondes Bar with DJ SAPPHO.

- 📍 Rotondes
- 📍 Org.: queer loox & Rotondes (free of charge)



☑ **JE. 10 MAR. → 19H30**

LESUNG

Maryse Krier



© CNL

Maryse Krier liest aus ihren Büchern, in denen sehr oft Frauen im Vordergrund stehen. Die Beziehung zwischen Frauen und Männern, aber auch die zwischen Frauen und Frauen sowie Fremd- und Selbst-

bestimmung sind die Themen, welche die Autorin im Zusammenhang mit den einzelnen Textauszügen erörtern wird.

Judith Lecuit begleitet auf dem Cello, gibt den jeweiligen Frauenfiguren eine Stimme und akzentuiert einzelne Textpassagen und Stimmungen.

- 📍 Op der schmelz, Dudelange
- 📍 Weitere Veranstaltungen im Rahmen von We love girls and boys: www.opderschmelz.lu

🕒 **12 & 19 MAR. → 19H**

THEATRE, PERFORMANCE DE BIENFAISANCE

Monologues du Vagin

Deux représentations supplémentaires de la pièce de theatre d'Eve Ensler. Détails: voir sous 6 mars

📍 Centre Culturel de Hollerich,
34, rue Emile Lavandier Lbg

€ caisse du soir

📞 Org.: V-DAY Luxembourg 2016 & LGVI avec
le soutien de l'Université du Luxembourg



Les revenus seront versés à Femmes en Détresse et Foyer Sud. Vous pouvez apporter des vêtements, jouets, livres pour enfants, ustensiles de cuisine, livres pour apprendre des langues...

ou faire un don:

IBAN LU69 0030 8820 5669 0000 LGVI a.s.b.l.

BIC: BG L L L L L L, mention: Don JIF 2016

🕒 **EVERY 2 MONTHS → 19H**

QUEER-LOOX READING GROUP

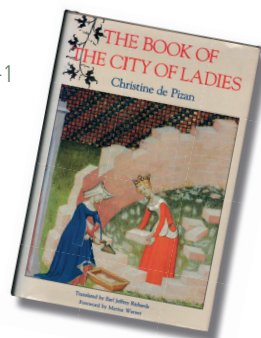
Christine de Pizan – The City of Ladies

Bi-monthly group that discusses literature works related to gender/sex, feminism, LGBTIQ and other issues. All welcome. Next on the agenda: "The City of Ladies" by Christine de Pizan.

📍 Lieu: CID

📞 See p. 12

Infos: tél. 241095-1

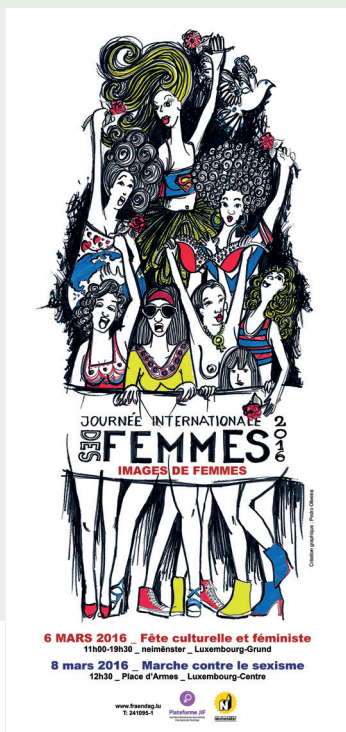


JOURNÉE FÉMINISTE ET CULTURELLE DIMANCHE 6 MARS 2016 À NEIMËNSTER

Rejoignez-nous, toutes et tous au Centre Culturel et de Rencontre Abbaye Neumünster - un programme varié de musique, théâtre, exposition, ateliers et performances vous attend (voir p. 1-3).

11h/Foyer

Ouverture de la Journée et remise de prix à l'artiste gagnant du concours d'affiche JIF2016



Exposition et courts-métrages

À partir de 13h/Salle José Enschi (2^e étage)
«Séréotypes!»

Exposition sur les publicités sexistes, réalisée par le Centre d'Action Laïque de la Province de Liège.

L'exposition propose un voyage dans l'univers des affiches publicitaires. Un voyage dans le temps tout d'abord, avec des affiches datant des années 50 jusqu'à aujourd'hui, mais aussi et surtout un voyage thématique puisqu'il y est question de l'utilisation consciente et inconsciente, des stéréotypes. Ce qui choquait hier ne choque plus aujourd'hui, mais certaines publicités anciennes seraient également impensables de nos jours. La question prend également un nouveau sens: «C'était mieux avant?».

Ces images qui courent...

Projection en continu de courts-métrages sur les femmes et/ou réalisés par les femmes

Musique

11h³⁰/Salle Robert Krieps **Apéro-Jazz KontraSax**



Les compositions de KontraSax (Christina Fuchs - saxophone, clarinette. Romy Herzberg – contre-basse) combinent éléments librement improvisés et

préstructurés. Des visuels ont été spécialement créés par Elena Hill et ce concert accueillera des invités d'honneur: le pianiste Georg Ruby et l'accordéoniste Florian Stadler.

Entrée: 8€ / 1,5€ (Kulturpass)
(billetterie neimënster)

l'Abbaye de Neumünster pour la transformer en arène de combat: De jeunes poètes vont se confronter et combattre verbalement en présentant leurs propres textes.

Le thème de ce concours des mots sera: Images de femmes !?

Textes et modération en luxembourgeois et allemand.

<http://www.fb.com/geisskan>

Ensemble avec le Géisskan Kollektiv

18h–19h³⁰/Salle Robert Krieps **Monologues du Vagin – The Vagina Monologues – Vagina Monologue**

Cette pièce de théâtre intense et épisodique relate des histoires joyeuses et tragiques de la féminité. Les monologues donnent une voix aux histoires de la violence, de honte, de victoire et de la découverte de soi, enjoignant les femmes et les hommes du monde entier à se battre pour le renfort du pouvoir des femmes et des filles.

Mise en scène du texte d'Eve Ensler: Laura Supervielle;
production: Lidice Mendizábal/LGVI. (Multilingue)
(billetterie neimënster)

17h³⁰ **Performance Rap de l'atelier Urappen**

(voir ss ateliers)

Poetry et théâtre

14h–15h³⁰/Agora **Bataille des mots au Lieu de bataille des sexes - Poetry Slam Édition «F»**



Les mots et les images bien que volatiles peuvent déchaîner des forces énormes. Géisskan Kollektiv s'invite à



Ateliers, conférences et discussions

13h³⁰–15h³⁰/Espace Nick Klecker (2^e étage) **Le sexe faible? La femme victime?**

L'atelier «Wendo - Autodéfense pour femmes» fait découvrir aux participantes force, confiance en elles, détermination dans le pouvoir de maîtriser des situations difficiles.

Places limitées, inscription via cid@cid-fg.lu /
tél. 241095-1

15h⁴⁵–17h¹⁵/Salle A11 **Urappen**

Atelier de musique rap avec Rayanna, suivi d'une performance à 17h³⁰

Dans le rap, les représentations stéréotypées et sexistes des femmes sont malheureusement monnaie courante. L'atelier propose de faire un rap autour d'une image créative et positive des femmes.

En français et sans connaissance préalable.
Places limitées; inscription sur place ou via cid@cid-fg.lu /
tél. 241095-1

13h³⁰–14h/Salle José Ensich (2^e étage) **Women in Film**

Danièle Wecker, PHD student, speaks about "The ditsy blonde", "The male gaze" and other feminist criteria in film analysis.

16h¹⁵–17h/Salle José Ensich (2^e étage) **Sex sells best! Sexismus an der Publicité – e Problem vu gëschter?**

Les expert_es en la matière explorent les différents aspects du sexisme dans le monde de la publicité et de la communication. Que faire, à qui s'adresser? Le public est invité à participer au débat.

Ronnen Dësch mat Olivier Mores, Präsident CLEP, André Melzer, Professor fir Psychologie Uni Lëtzebuerg, Alexandra Junker, Planning Familial Lëtzebuerg, N.N., Grafikerin.
Modération: Nadine Schirtz.
Traduction orale LU-FR prévue

Rencontres, information, lessen

a Gedréns

11–17h³⁵/Foyer et cloître **Info-Village associatif**

Faire connaissance avec associations et organisations actives dans le domaine de l'égalité Femmes-Hommes et découvrir leurs services et projets.

Boissons et petite restauration sur place; garde d'enfant offerte sur demande et pendant les manifestations.

Entrée libre (sauf indiqué)

Ensemble avec / zusammen mit: Centre Culturel et de Rencontre Abbaye Neumünster



Plateforme JIF
Journée Internationale des Femmes
internationale Fraintag

LA LUTTE CONTINUE...

MARDI 8 MARS 2016

12h³⁰–13h¹⁵

**Rassemblement à 12h³⁰ à
la Place d'Armes;
marche suivie d'un discours
à 13h¹⁵ devant la Chambre
des député_es**

Manifestation publique contre le sexisme,
pour le respect et pour des images de
femmes diversifiées, pluralistes et réalistes!

19h³⁰/Salle Robert Krieps
«Juxtapose»

de la compagnie Dansmakers Amsterdam,
suivi du concert «A Women Thing» de la
formation a cappella Les Brünettes
(billetterie neimënster)

Plate-forme JIF2016:

CID | Fraen an Gender, CLAE, Conseil National des
Femmes du Luxembourg (CNFL), Genderrot Déi
Gréng, Déi Lénk, Entente sans frontières, Europa
Donna Luxembourg, Femmes communistes, Femmes
en détresse, Femmes socialistes, FNCTTFEL-Landes-
verband, Foyer Siche, Initiativ Liewensufank,
Jonk Gréng, LCGB, LGVI, Mouvement Démocra-
tique des Femmes/Hipatia, OGBL, Planning familial
Luxembourg, Rosa Lëtzebuerg, Union des femmes
luxembourgeoises

www.fraendag.lu

contact: cid@cid-fg.lu / tél. 241095-1



Plateforme JIF
Journée Internationale des Femmes
Internationale Fraendag

ERAUSGI VUM CID – FRAEN AN GENDER MAT DER
ËNNERSTËTZUNG VU MINISTÈRE FIR CHANCËGLÄICHHEET
14, BECKSTROOSS, 2. STACK, POSTKËSCHT 818,
L-2018 LËTZEBUERG
TELEFON: 24 10 95-1 | FAX: 24 10 95-95
CID@CID-FG.LU | WWW.CID-FG.LU
IBAN LU03 1111 1081 4284 0000
LAYOUT: BAKFORM | DROCK: MIL SCHLIMÉ SÀRL
DËSE PÉRIODIQUE ERSCHÉNGT WÉINSTENS 4 MOL AM JOER
ISSN: 2354-5496

Luxembourg 1
Port payé
P/S. 213